



PERSONAL INFORMATION

Name: Camille Cartier
Principal place of residence: Seville (Spain)
Contact: 0034 645 943 250
E-mail: camillecartier86@gmail.com
www.proz.com/profile/2512376
www.linkedin.com/in/camille-cartier-3b0a351a5/
Nationality: French
Other information: B driving license + own car

Languages: French (native), Spanish (bilingual), English (high) and Italian (basic)

ACADEMIC QUALIFICATION

10-12/2020: Expert on Cultural Management Projects, *UPO* (Seville, Spain)
02-04/2018: Online course in Simultaneous Interpretation FR-ES, *Trágora Formación*
2019: Master's Degree in African Languages, Cultures and Trade Relations, *ISTRAD* (Seville)
2011: Master's Degree in Audiovisual Translation, *ISTRAD* (Seville)
2009: Master's Degree in Iberian Studies, University *Toulouse II Le Mirail* (Toulouse, France)
2007: Bachelor's Degree in Hispanic Philology, University *Toulouse II Le Mirail* (Toulouse)
2004: Higher Secondary School, Spanish and Italian language (Brive-la-Gaillarde, France)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATION AND INTERPRETATION CARRER:

05/2021 – currently: Subtitler for *Subbabel* (Gran Canaria, Spain)

Subtitles from template SP > FR for Spanish courses.

02/2021 – currently: Subtitler for *Laserfilm* (Madrid, Spain)

Subtitles from template SP > FR for Spanish movies and movie scripts.

10/2020 – currently: Subtitler for *Intertitula* (Trieste, Italy)

Subtitles EN/IT > FR for movies and documentaries for festivals.

10/2020 – currently: Subtitler for *Dotsub* (online platform)

Captioning (FR) for videos and subtitles EN > FR for videos.

04/2015 - currently: Translator for *Traducciones Bienza* (Seville, Spain) – regular client

Projects (example): Audio description projects (FR) from February 2021.

Subtitler and translation for dubbing from template for *Endemol Company* (EN/SP/FR), FR > ES.

Interpretation support at the festival FCAT 2015 and at the MangaFest 2018.

03/2014 – currently: Translator and proofreader for Master's Degrees and online courses at *ISTRAD* (Seville, Spain)

Translation and preparation of academic materials, corrections and on-site teaching.

06/2011 - currently: Freelance translator and interpreter (EN/SP > FR – FR > SP)

Translation in different sectors, specialized in Audiovisual Translation.

Interpreter for events, meetings and congresses, specialized in the Cultural Area.

Clients (example): ProSlide, Zemos98, Komaberri Bat, CrioCrea...

03/2011 - 06/2011: Internship at *Animaula* publishing house (Seville):

Dubbing and subtitling of children's stories in DVD format, marketing management in Spain.

PUBLIC RELATIONS CAREER:

11/2019 – 2018 - 2017: European Film Festival of Seville, Public Relations Department

Guest Service Agent for different sections of the Festival.

Interpretation support in interviews and presentation and Q&A sessions (FR/EN > SP).

03/2019: Harmatán Festival (Production *Unahoramenos*) (Murcia-Móstoles-A Coruña)

Road manager for the dance company *Auguste-Bienvenue* for the itinerant festival.

Interpretation in the debate after the shows (FR <> SP)

12/2018: European Film Awards 2018 (Seville, Spain)

Guest Service Agent and staff organization for the event in Seville.

04/2015 - 09/2016: Master's Degree Coordinator in African and Eastern Asia Languages, Cultures and Trade Relations at *ISTRAD* (Seville):

Academic projects organization, classes and on-site activities preparation, tutoring of students.

TEACHING CAREER:

11/2013 - 04/2015: French teacher at *Francés a la Carta* language school (Seville)

07/2012 - 08/2012: Volunteer at the NGO *Intiwawa* (Arequipa - Peru): After school program, workshops organization and English classes for basic academic support.

07/2010: Workshop's organizer + linguistic coordinator at *Intujoven* camp (Cazorla, Andalusia)

03/2010 - 06/2011: French teacher at *Berlitz* language school (Seville)

01/2010 - 2015: Freelance French teacher

10/2008 - 06/2009: School conversation tutor (Ejea de los Caballeros, Aragón, Spain)

TOURISM CAREER:

03/2018 – 03/2019: Tour guide at *Mundo Natura Eventos* (Seville)

05/2017 - currently: Receptionist at *The Nomad Hostel* (Seville)

06/2012: Tour guide at *Noname Tours* (Seville)

04/2011 - 05/2012: Receptionist at *The Oasis Hostel* (Seville)

PERSONAL EXPERIENCE

Projects and Interests:

- Dancer at the *Manuela Nogales* company: shows in different places and theatre. Dancer since childhood performing classical ballet, modern and contemporary dance.
- Director and programmer of the videodance and live dance events *¡Corto y...bailo!* in Seville.
- Very fond of cinema (participation in different movies festival) and travelling.

IT skills:

- Audiovisual Translation software: Subtitle Workshop, AEGISUB, Subtitle Edit, VisualSubSync, Sublime. TAO tools (Trados, MemoQ), Notepad ++.
- Windows operating system, Excel, Word.
- Charts and Zak programs (booking systems), Proscar program (accounting management software).